

從 Noam Chomsky¹ 事件² 看《衛報》的內控機制

文／翁秀琪（鏡電視新聞台外部公評人）

會寫這篇文章，主要因為開播後，鏡電視外部公評人辦公室馬上必須處理來自閱聽人或被我們報導的當事人的申訴，所以詳細整理《衛報》如何處理國際知名語言學家Noam Chomsky的申訴案，一來可以看到《衛報》的「讀者編輯」（readers' editor）如何處理申訴案，其「外部公評人」（the External Ombudsman）如何再查核「讀者編輯」的申訴處理；二來，也可以從本案的資料中，進一步看到《衛報》的內控機制和申訴機制。

2005年10月31日，《衛報》（*The Guardian*）的G2版頭條刊載了一篇記者Emma Brockes訪問國際知名語言學家Noam Chomsky的訪談稿。不久之後，Chomsky被《Prospect》³雜誌的讀者選為全球最偉大的知識份子。

《衛報》該文刊出以後，馬上引發正反兩極意見的風暴。11月1日，兩封讀者來信嚴厲譴責該則報導。11月2日，另外兩封讀者來信，一封來自Chomsky教授本人抗議《衛報》記者Brockes對他的

專訪內容，認為該文的標題和內文都扭曲了他對於發生在南斯拉夫Srebrenca⁴小鎮的種族屠殺事件的立場；另一封來自Kamal Parvenic，內容是有關波士尼亞戰爭中另一用來建立集中營的Omarska⁵小鎮的內容。Chomsky對於他的來信被拿來和內容主旨和他風馬牛不相及的Parvenic的信一起刊登，更覺憤怒。當Chomsky接到《衛報》寄給他的實體報導原件和照片時，他的不滿繼續升高。11月5日，《衛報》再刊出一篇以筆名Norman Johnson撰寫，內文主要在嘲諷Chomsky和一些前左派後來又轉變陣營的人的文章。

Chomsky和《衛報》間的尖銳溝通持續高漲，此時，有一個立場偏左、支持Chomsky的組織Media Lens⁶，在2005年11月4日於官網上發起了一個名為「抹黑Chomsky——身陷臭水溝中的《衛報》」運動，鼓勵讀者寄電郵給《衛報》的編輯和記者，導致上百封的譴責電郵湧入《衛報》。

同年11月17日，《衛報》刊出訂正消息，記者Brockes的報導並被從網站移除。

11月23日，一篇來自Diana Johnstone⁷的評論文章在《衛報》刊出，表示Emma Brockes在Chomsky的訪談報導中引述了她對於南斯拉夫Srebrenica地區所發生的種族衝突事件的觀點。

12月2日，《衛報》刊出一封來自David Aaronovitch、Oliver Kamm和Francis Wheen的申訴信函，內容反對《衛報》將Emma Brockes的訪談報導移除。

12月12日，時任《衛報》的「讀者編輯」（相當於美國的public editor）Ian Mayes⁸在他的專欄「開門」（Open Door）中檢視並討論了這則複雜的申訴案。



於此同時，第二波申訴的三位作者持續和《衛報》及擁有《衛報》的史考特基金會（the Scott Trust）⁹溝通。他們希望史考特基金會能夠讓《衛報》的外部公評人來調查此一申訴事件。三位申訴人中的兩位因而在各自的網頁上發表了長達4500字的文章，主張《衛報》不應撤除該一訪談Chomsky的文章，因為從他們觀點來看，Chomsky確實認為發生在Srebrenica的種族事件不是一場種族屠殺事件，撤除文章是對於報導人Emma Brockes的不公平對待。

史考特基金會因此在2006年3月，邀請John Willis回任《衛報》的外部公評人，並對於此案進行調查。他提問了兩個重要的問題：1.在本案中，讀者編輯是否履行其職責，澈底調查了申訴相關事宜？2.他調查後的結論是否合宜，並做了適當的處置？

根據John Willis¹⁰在他的結案報告中的陳述，Chomsky 申訴事件主要涉及以下重大申訴點：

一、記者Emma Brockes在她的訪談中提及「在說到發生在Srebrenica的暴行時，他（Chomsky）將「屠殺」這個概念放入括弧中。這表示，Brockes暗示Chomsky教授認為這個字並不適當，而且他否認當時有發生屠殺。」有關這點，《衛報》「收回這樣的陳述，並無保留地向Chomsky教授致歉」。

二、有關文章的標題，Chomsky教授也提出申訴，認為該文的標題更強化了讀者對他對於「屠殺」立場的誤解。標題的文字是「問：您是否後悔支持那些說Srebrenica屠殺是誇大其辭的人？答：我唯一後悔的是沒有能夠更強調這個觀點。」

《衛報》事後撤文的處理，證實了該文的標題與內文並不符合。針對這點，讀者編輯Ian Mayes的結論是：「不論是Chomsky教授或

Diana Johnstone均從未否認過有屠殺的發生。」

在結案報告¹¹中，John Willis表示他所採取的方法是：詳讀所有的申訴文件、相關電郵，以及與《衛報》處理訂正此案相關的所有文件。他也與讀者編輯Ian Mayes、採訪該文的記者Emma Brockes、申訴人Chomsky教授和第二波申訴的三位申訴人David Aaronovitch、Oliver Kamm和Francis Wheen都接觸過並進行深入了解。

外部公評人John Willis進一步介紹《衛報》的讀者編輯Ian Mayes的背景。他強調，此案發生時，Mayes已經在《衛報》做了八年的讀者編輯，對於自己應該扮演的角色已經有足夠的經驗和深入的了解。讀者編輯在《衛報》的角色和其他記者不同，他可以參與任何他認為必要參與的會議，查核所有他需要查核的資料檔案，而且他的決定必須是獨立的。

讀者編輯Ian Mayes說，他無須替《衛報》辯護，但是他必須對事件中的各方公平對待，包括涉入其中的記者編輯。因此，讀者編輯的工作原則，很重要的一點就是必須「廣泛地參與」。這也是得到記者信任的不二法門，如此，記者才會更願意並無懼地承認自己所犯的錯誤。

2006年3月6日，Ian Mayes對公評人Willis說：「當我接受這個正式的申訴案時，《衛報》內所有的人都知道，這件事我負責，我說了算。」

公評人Willis承認這是一件非常難處理的申訴案件。Chomsky教授對於《衛報》的訪談「極端憤怒」。Willis說，即使在事件發生後的幾個月，Chomsky教授針對《衛報》編輯部的書面評價是「我從未見過如此無恥的專業表現，且涉及的面向不只一端。」



由於Chomsky教授是國際知名的學者和知識份子，他的粉絲和追隨者眾多。加上Media Lens所發起的電郵運動，導致《衛報》G2版專欄編輯Alan Rusbridger¹²在事件過程中收到超過400封的電郵和信件，這部分的回應和處理，《衛報》表示主要是由編輯Rusbridger負責。讀者編輯Ian Mayes只針對Chomsky教授本身的申訴進行處理。即便如此，也已經使《衛報》處於極大的壓力之下。

《衛報》針對Chomsky教授的訪問進行了全程錄音，但是，該原始錄音帶已部分被重新使用來錄製其他內容，所以存有檔案是不完整的——最有爭議性的部分已經無法回復。

在讀者編輯Ian Mayes於12月12日在專欄「開門」中正式公布申訴案的調查結果和處理方式前，事件各方都已先看過內容，讀者編輯並提供修改建議的可能性。

第二波申訴案的三位主角其中的兩位，Oliver Kamm和David Aaronovitch，在他們主持的網頁中寫道（2006.3.20）：「我們對於Mayes處理Chomsky教授申訴案的努力和專業從未加質疑」。然而，他們對於「他最後所做的判斷」無法同意。

Chomsky教授對於Mayes對其申訴案的處理則顯然是滿意的。被申訴的記者Emma Brockes亦認為Mayes處理本案是專業的，過程中甚至諮詢了所有涉案人員；Brockes認為「他的獨立性是毫無妥協的」。文章刊載的G2版編輯Ian Katz則表示，「Emma和我在達成最後訂正過程中的每一個階段都簽字同意。」（2006.04.06）

公評人Willis在結論中說，「他（讀者編輯Ian Mayes）的正直是毋庸置疑的。」他認為《衛報》在此一重大的申訴事件中，包括最後撤除對Chomsky教授的訪談報導，以及讀者編輯Ian Mayes對整個

過程的說明，在在顯示了該報對於讀者的坦誠透明，以及對於所犯錯誤的誠心認錯。

公評人Willis在其報告的最後段表示，**事後諸葛地反思，他認為把原始的訪談從《衛報》的官網移除是不必要的。**同時，讀者編輯也不需要為《衛報》後來刊載了一篇在報導中提及的作者Diana Johnstone的文章負責。但是《衛報》此舉（就是刊載Diana Johnstone文章一事）事後看來也是畫蛇添足之舉。

《衛報》的自律機制

從上述的分析中，我們可以看到《衛報》的自律機制由申訴和再申訴這兩個環節組成。首先是讀者編輯，再來是外部公評人，在Murdock媒體集團的電話竊聽事件¹³後，英國首相Cameron委託Lord Justice Leveson做成調查報告¹⁴，建議廢除當時由報業聯合組成的申訴機構PCC（the Press Complaints Commission）。《衛報》因為不信任當時由英國報業自己成立、用來替代原先PCC的IPSO（Independent Press Standards Organization），而在2014年自行成立一個新的審查小組（review panel），全名是「史考特基金會審查小組」（The Scott Trust review panel）¹⁵，主要功能在申訴人對於《衛報》的申訴處理不滿意時，可以向該組織提出再申訴。

簡單地說，《衛報》自1997年開始設立讀者編輯制度，首任讀者編輯是Ian Mayes，readers' editor這個名字也是他取的。他在這個位置上服務了十年，並曾在2005至2007年擔任國際公評人組織ONO



的主席。我們在本文中看到的Chomsky申訴案就是他在任內第八年的時候處理的。

如果《衛報》讀者或被報導者對於內容不滿，可以提出申訴，如果申訴被接受，就由讀者編輯進行處理。如果對於申訴處理過程和結果不滿，可以向史考特基金會提出再申訴，如果被接受，就會由外部公評人對整個案子再進行調查評估。我們在本文中看到的David Aaronovitch、Oliver Kamm和Francis Wheen三位，就是對讀者編輯Mayes處理Chomsky申訴案的結果不滿（不滿《衛報》將原文刪除）所以對該基金會提出再申訴，最後由外部公評人John Willis對全案進行再次調查，並作成調查報告公告周知。

不過，本案發生的時間是在2005至2006年間，可見得在2014年「史考特基金會審查小組」成立前，就已有「讀者編輯」和「外部公評人」二者並存於《衛報》了。而「外部公評人」的地位較於「讀者編輯」更高，他可以審查讀者編輯處理過的再申訴案。2014年以後，再申訴案必須先送到前述的「史考特基金會審查小組」，到了2017至2018年，《衛報》也加入了它原先所不信任的審查組織IPSO，成為其會員。但是直到現在，到《衛報》的官網上搜尋，「史考特基金會審查小組」還是存在的，它的首任主席就是本文中提及的處理Chomsky申訴案的外部公評John Willis。這個委員會應該是自2014年成立以後就取代原先的「外部公評人」負責處理再申訴事宜。

該委員會除了主席John Willis是《衛報》原來的「外部公評人」，其餘成員為：Geraldine Proudler（《衛報》董事會成員）、Richard Danbury（法律暨新聞學者）、Elinor Goodman（前Channel 4 News政治組編輯，Leveson調查小組六位成員之一）。當成員對於再申訴

案的決議無法達成共識時，主席有最後決定權。委員會每次的決議都會做成完整報告，公告於《衛報》的網頁¹⁶上，具體的修正建議則可以在《衛報》的the Editorial Complaints Correction Section看到。

至於《衛報》的讀者編輯和「史考特基金會審查小組」處理申訴和再申訴的方法，與我們所了解的其他組織並無差異，不再贅述。

註解

1. Noam Chomsky是國際知名的理論語言學家。他認為所有的語言行為能力是與生俱來而非學習得來的，而且所有的語言都具備相同的文法結構。對於傳播界而言，最有名的著作是他和Herman 合著的《製造共識：大眾傳播的政治經濟學》（英語：*Manufacturing Consent: The Political Economy of the Mass Media*）。該書於1988年出版，書中並指出在美國，大眾傳播媒體為有效且強大的意識形態機構，其宣傳模式的特點在於透過市場機制、內化的假設和自我審查，但盡可能避免使用脅迫來完成政治宣傳的目的。書名「製造共識」（Manufacturing Consent）則引用自沃爾特·李普曼1922年的著作《公眾輿論》（*Public Opinion*）所使用的「共識的製造」（the manufacture of consent）一詞，這裡的「共識」（consent）是指被治者的同意（consent of the governed）這一概念。Chomsky並以反越戰、反波灣戰爭聞名。https://en.wikipedia.org/wiki/Noam_Chomsky
2. <https://www.theguardian.com/news/2006/may/25/leadersandreply.mainsection>
3. 《Prospect》是英國的一家每月發行的綜合雜誌，專門報導政治、經濟和時事，報導區域涵蓋英國、美國及其餘歐洲國家。議題則含涉政治、社會議題、藝術、文化、電影、科學、媒體、歷史、哲學和心理等領域。https://en.wikipedia.org/wiki/Prospect_%28magazine%29
4. 1992-1995年間發生的波士尼亞戰爭（Bosnian War），在Srebrenica這個小鎮發生了屠殺事件。1995年7月，約有八千名波士尼亞穆斯林男性（含成人和男童）被種族屠殺（genocide）。<https://en.wikipedia.org/wiki/Srebrenica>
5. 人權組織稱Omarska為「檢查中心」或「集結點」（“investigation center” or “assembly point”），並定義其為集中營。前南斯拉夫國際刑事法庭發現，至少有六千名的波士尼亞和克羅帝亞人於1992年的春夏間被關押在此處達五個月之久。數百人因飢餓、懲處、毆打、虐待和處決而死亡。<https://en.wikipedia.org/wiki/Omarsk>
6. Media Lens是David Cromwell和David Edwards在2001年成立的左翼媒體分析網頁，二人是該網頁的編輯。https://en.wikipedia.org/wiki/Media_Lens#:~:text=Media%20Lens%20is%20a%20British%20left-wing%20media%20analysis,are%20the%20site%27s%20editors%20and%20only%20regular%20contributors.
7. 從維基百科的辭條中，我們知道Diana Johnstone這位作者曾經在2003年時出版了一本書《Fools' Crusade: Yugoslavia, Nato, and Western Delusions》，在書中，她認為並無證據顯示Srebrenica massacre是一場種族滅絕屠殺，此論點引發極大爭議。她的書後來被瑞典政府禁止出版，導致2003年許多知識界人士發起公開信支持她的書，支持者之中就有Chomsky教授。這也是我們在Chomsky 申訴案中為什麼會看到她的角色的原因。<https://en.wikipedia.>



org/wiki/Diana_Johnstone

8. Ian Mayes是衛報的首任讀者編輯，「readers' editor」一詞也是他首先提出來的。
9. 史考特基金會（The Scott Trust）在1936-2008年間擁有《衛報》經營權，自2008年起，則由一家英國公司The Scott Trust Limited所取代，後者擁有衛報媒體集團（包含《衛報》、《衛報》的星期日報《觀察家報》等）的經營權。該公司擁有決定衛報集團各重要報紙總編輯的任命權，但不干預編輯政策。https://en.wikipedia.org/wiki/Scott_Trust_Limited
10. <https://www.theguardian.com/news/2006/may/25/leadersandreply.mainsection>
11. 同前註。
12. Rusbridger從1995年到2015年、前後共20年，擔任衛報的總編輯。此案發生在2005-2006年間，他當時亦兼任衛報G2版的專欄編輯。Rusbridger於1979年到衛報任職，開始時是記者，後來變成專欄作家。1986年他離開衛報，到觀察家報撰寫電視評論。1988年回到衛報，開發了G2版的周末版，並於1994年成為該版的專欄編輯。https://en.wikipedia.org/wiki/Alan_Rusbridger
13. https://en.wikipedia.org/wiki/News_International_phone_hacking_scandal#:~:text=Rupert%20Murdoch%20in%202007%20The%20News%20International%20phone-hacking,exercising%20improper%20influence%20in%20the%20pursuit%20of%20stories.
14. <https://www.gov.uk/government/publications/leveson-inquiry-report-into-the-culture-practices-and-ethics-of-the-press>
15. <https://www.theguardian.com/info/2014/nov/20/review-panel>
16. <https://www.theguardian.com/info/2020/jan/07/connolly-decision>